

Julia Richter

Translationshistoriographie

Perspektiven und Methoden

Inhalt

| | |
|--|----|
| Dank. | 7 |
| Formale Hinweise. | 8 |
| Einleitung | 9 |
| Blickführung | 14 |
| Vom Bedürfnis, Geschichte (anders) zu schreiben | 16 |
| Geschichte erzählen | 17 |
| Geschichte denken | 19 |
| Translationsgeschichtliche Ansätze – eine Auswahl | 28 |
| Geschichte unterstützt Theorie | 30 |
| <i>Kelly</i> | 31 |
| <i>Vermeer</i> | 31 |
| Theorie aus Geschichte | 36 |
| <i>Descriptive Translations Studies</i> | 36 |
| Philologische Aspekte – Der Göttinger Sonderforschungsbereich | 39 |
| Geschichte und die Disziplin | 43 |
| Translationsgeschichte als Teil der Kulturgeschichte | 44 |
| Übersetzungsgeschichte als didaktisches Mittel | 48 |
| Translationsgeschichte und Translationstheorie – ein Desideratum | 50 |
| Die Frage nach den Fragen der Translationsgeschichte | 52 |
| Propädeutik | 54 |
| Typologie der Quellen | 54 |
| <i>Quellen der Tradition</i> | 58 |
| <i>Überreste</i> | 60 |
| Vom Sinn und Nutzen der Interpretation. | 68 |
| Bibliographien. | 70 |
| Übersetzungen aussuchen | 70 |

| | |
|--|------|
| Chronologie | .83 |
| Transfer und Übersetzung | .89 |
| Transkulturalität | .94 |
| historische Geographie. | .94 |
| Transkulturelle Perspektive. | .95 |
| Transnationale Bildungsräume | .106 |
| Translator | .108 |
| Biographisches oder: Warum der Übersetzer in den Blickpunkt gerät. | .108 |
| Der Übersetzer als (toter?) Autor und die biographische Methode | .109 |
| Unterschiedliche Übersetzer. Unterschiedliche Übersetzung. | .110 |
| <i>Prunčs Skopostypologie</i> | .112 |
| Übersetzer und Übersetzerinnen von Heideggers <i>Sein und Zeit</i> | .121 |
| <i>Die ersten Übersetzer (1927 – 1976)</i> | .122 |
| Selbstzeugnisse. | .130 |
| Typologie | .133 |
| Zweck als Dominante. | .134 |
| Kulturspezifika | .137 |
| Das idealtypische Imaginäre der Translation – Die Krückenmetapher | .138 |
| Motive | .145 |
| Typologie nach Max Webers Handlungstypen. | .148 |
| <i>Zweckrationale Translation</i> | .152 |
| Eine Anwendung. | .162 |
| Schlusswort und Ausblick | .166 |
| Bibliographie | .169 |
| Primärliteratur | .169 |
| Sekundärliteratur | .169 |
| Register | .178 |